

CARRERA: Licenciatura en Enfermería

NOMBRE DE LA ASIGNATURA: Inglés

Ciclo: Primero

1.- DATOS DE LA ASIGNATURA EN RELACIÓN CON LA CARRERA

Nombre de la asignatura	Inglés	
Plan de estudio	Ord. 1019/17 y su Texto Ordenado Ord. 0152/18	
Ubicación curricular	2º año 1º ciclo	
Régimen de cursado	Anual	
Carga Horaria 96	Teóricas	67,2
	Prácticas	28,8
Año lectivo	2024	
Departamento	Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos (DIEPE)	
Área y orientación	Lectura bibliográfica humanística y técnica	
Equipo de cátedra	Trad. Luciana Pezzutti, Docente a cargo(PAD-3)	
	Prof. Gabriel Lineares, Asistente de Docencia(JTP-3)	
	Trad. Julieta Soto, Ayudante de Cátedra(AYP-3)	

2.- FUNDAMENTACIÓN

Este programa ha sido diseñado para la asignatura Inglés de la Licenciatura en Enfermería de la Facultad de Ciencias del Ambiente y la Salud (FACIAS), UNCo, sede Allen.

Se trata de un curso de Inglés con Propósitos Académicos, correspondiente a la orientación “Lectura bibliográfica humanística y técnica”, que ha sido desarrollado para atender a las necesidades académicas y profesionales de los estudiantes de Enfermería, en relación al conocimiento del idioma inglés para el abordaje de textos académicos que les posibilite el acceso a un corpus de conocimiento científico amplio y actualizado.

El plan de estudios de la carrera describe un profesional que aporta calidad de atención a su comunidad a través de conocimiento científico, además de orientar el pensamiento y la tarea de enfermería, promoviendo la investigación para mejorar continuamente el rol de cuidador de la salud. El cuidado, esencia de la Enfermería, es descrito como “un proceso interactivo que exige competencias profesionales, entrenamiento,

investigación, creatividad y compromiso¹". Así, en el marco de la formación de estos futuros profesionales, la cátedra se propone abordar la enseñanza del idioma inglés como un espacio para guiar al estudiante en el proceso de consulta de fuentes bibliográficas en idioma inglés, la selección apropiada y la interpretación y lectura crítica de textos científico-académicos actualizados con el fin de favorecer un desarrollo profesional que aporte cuidado de calidad a la comunidad. Por otra parte, se espera que la exposición al género Artículo de Investigación y el abordaje de sus características en el comienzo de la carrera contribuya en la elaboración de su Tesis y, una vez obtenido el título de grado, durante el ejercicio de su profesión.

La asignatura presenta estrategias y aspectos lingüísticos necesarios para la lectura e interpretación de textos académico-científicos en idioma extranjero (inglés), en particular artículos de investigación del área de especialidad, y trabaja con estrategias de búsqueda de artículos en bases de datos, repositorios y bibliotecas electrónicas. Asimismo, tiene un enfoque interdisciplinar dado que considera la interrelación entre las materias de una carrera, la comunicación y el diálogo entre los docentes de distintas disciplinas como factores enriquecedores que transforman a los actores involucrados. Se tomará como punto de partida para la selección de textos los contenidos ya abordados por los estudiantes en "Fundamentos de la Enfermería" (1º año) y "Cuidados del Adulto y el Anciano" (2º año) y se espera, a su vez, brindar un punto de referencia para algunos temas que luego se abordarán con mayor profundidad en "Fundamentos de la Investigación en Enfermería" (3º año), "Metodología de la Investigación en el Cuidado Enfermero", (4º año); o incluso el Seminario Electivo "Redacción de Textos Científicos y Académicos".

3.- PROPÓSITOS Y OBJETIVOS

3.1 Propósito del Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos

El DIEPE-FADEL, UNCO propone:

- promover en los estudiantes universitarios la reflexión acerca de la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera para su vida académica y profesional, entendiendo la experiencia como una oportunidad de intercambio intercultural.
- promover en los estudiantes actitudes propias de personas informadas, críticas y reflexivas para que expresen sus opiniones e interrogantes respecto de los temas propuestos.

3.2 Propósitos generales de la asignatura

La cátedra se propone:

- brindar herramientas para que las y los estudiantes desarrollen estrategias y habilidades de lectura de textos científico-académicos en inglés, los comparen y/o contrasten con los de su propia lengua y comprendan el valor comunicativo de los mismos;
- aplicar en la práctica de la lengua diversas herramientas digitales para que las y los estudiantes tengan la posibilidad de desarrollar habilidades para llevar a cabo tareas específicas relacionadas a su área de conocimiento.

3.3 Objetivos generales del curso

¹ Plan de Estudios 1031/12, Consejo Superior, Universidad Nacional del Comahue

Hacia el final de este curso se espera que las y los estudiantes sean capaces de:

- Leer textos académicos de su especialidad en inglés con un grado razonable de comprensión de las ideas planteadas por el autor.
- Aplicar estrategias para sortear las dificultades que se presenten durante la lectura de un texto en idioma inglés.
- Ampliar su vocabulario general, académico y técnico para poder leer textos de su especialidad de manera fluida.
- Buscar y seleccionar textos apropiados para sus objetivos académicos y profesionales.

3.4 Objetivos específicos del curso

Mediante actividades propuestas en clase se espera que las y los estudiantes sean capaces de:

- ✓ Internalizar las características de los géneros textuales académicos más comunes con el fin de familiarizarse con ellos.
- ✓ Activar conocimientos previos que faciliten la lectura, tanto en relación con la especialidad como en relación con el conocimiento formal de la lengua.
- ✓ Desarrollar apropiadamente una serie de estrategias para determinar ideas principales y secundarias en un texto.
- ✓ Elegir el modo más apropiado de realizar la lectura de un texto, de acuerdo con el propósito para la lectura.
- ✓ Monitorear su propia comprensión, identificando las dificultades que se presentan durante la lectura para determinar estrategias que conduzcan a subsanar el problema.
- ✓ Desarrollar estrategias de almacenamiento de vocabulario ya conocido y de manejo de vocabulario desconocido.
- ✓ Identificar los aspectos gramaticales que pueden dificultar o impedir la comprensión de un texto y cuyo manejo contribuye a una lectura fluida.
- ✓ Identificar los mecanismos de cohesión y coherencia que pueden dificultar o facilitar la lectura de un texto.
- ✓ Expresar en español el contenido de un texto de la especialidad en inglés.
- ✓ Seleccionar apropiadamente términos de búsqueda de información online y discriminar entre sitios confiables y no confiables para la selección del texto que se adapte a sus necesidades.

4.- CONTENIDOS MINIMOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

- Gramaticales
 - ✓ Afijos
 - ✓ La frase nominal
 - ✓ La frase verbal
 - ✓ Elementos de coherencia y cohesión
- Vocabulario académico y específico del área de la salud presente en textos académicos de la especialidad
- Estrategias para la comprensión e interpretación de textos académicos y material de lectura específico de Enfermería

5.- PROGRAMA ANALÍTICO

Unidades	Estrategias de lectura	Aspectos lingüísticos	Estrategias para el manejo del vocabulario	Géneros textuales
	- Los textos	- Categorías	- Estrategias para	- Entradas de
1	<p>académicos en la Enfermería</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introducción a la lectura de textos académicos en inglés - Utilización de la presentación gráfica de un texto: títulos, subtítulos, tabla de contenidos, negritas, referencia cruzada. - Elección de la estrategia de lectura apropiada (<i>skimming</i>, <i>scanning</i>, lectura intensiva) de acuerdo con el propósito: obtener la idea general de un texto, obtener información específica, aprender, etc. - Activación de conocimiento previo. 	<p>gramaticales (clases de palabras): el sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición, artículos, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Formación de palabras: sufijos y prefijos (tipos de palabras, plurales, formas comparativas y superlativas, etc) 	<p>inferir o encontrar el significado de una palabra:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Identificación de claves estructurales (posición de la palabra en la oración y morfología) ✓ Reconocimiento de cognados y falsos cognados ✓ Uso del diccionario bilingüe- abreviaturas, acepciones, etc. ✓ Uso de diccionarios electrónicos y traductores online <ul style="list-style-type: none"> - Léxico: Identificación de palabras generales, técnicas y académicas. - Estrategias cognitivas: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Elaboración de un glosario 	<p>diccionarios monolingües de enfermería</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entradas de diccionarios bilingües - Fragmentos de libros de texto o manuales de Enfermería

2	<ul style="list-style-type: none"> - Localización de información específica. - Relación de los datos e información provista por el texto con los propios conocimientos sobre el tema. - Identificación de ideas principales y secundarias 	<ul style="list-style-type: none"> - Frase Nominal: pre y posmodificación. - Identificación de las unidades de sentido: <i>Chunking</i> separación en bloques de lectura/sentido. - Funciones de -ing. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estrategias para descubrir el significado de una palabra: ✓ La inferencia a partir del co-texto - Estrategias para la retención de vocabulario: ✓ Organización semántica del vocabulario. 	<ul style="list-style-type: none"> - Tablas de contenidos de libros de enfermería - Tablas de contenido de revistas académicas de enfermería - Índices de revistas de enfermería online - Definiciones de términos de la especialidad (diccionarios y manuales) - Fragmentos de libros de texto o manuales de Enfermería
3	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación de la macroestructura y rasgos lingüísticos del título y <i>abstract</i> de un artículo de investigación. - Identificación de las características propias diferentes secciones de un artículo de investigación. - Lectura activa (monitoreo de la comprensión, interrogar al texto). - Elaboración de resúmenes y versión en español. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estructura de la frase verbal: verbo principal, verbo auxiliar y verbomodal. - Usos especiales de ciertos verbos: Verbos <i>have</i> y <i>be</i>. - Verbos modales. - Tiempos verbales: pasado simple, presente perfecto, futuro, etc. - Voz pasiva - Estructuras complejas propias del lenguaje académico (comparación, voz pasiva compleja) 	<ul style="list-style-type: none"> - Vocabulario académico presente en los artículos de investigación. - Estrategias para retener y memorizar vocabulario: ✓ Agrupar palabras nuevas con conocidas ✓ Asociar el nuevo término con sinónimos y antónimos 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Abstracts</i> de artículos de investigación - El artículo de investigación: ✓ Abstract ✓ Introducción
4	<ul style="list-style-type: none"> - Búsqueda y selección de textos académicos en 	<ul style="list-style-type: none"> - Elementos de coherencia y cohesión: ✓ Los referentes. 	<ul style="list-style-type: none"> - Palabras que pueden resultar confusas. 	<ul style="list-style-type: none"> - Revistas académicas online - La introducción

	bases de datos, repositorios y bibliotecas online: ✓ términos de búsqueda ✓ discriminación entre sitios confiables y no confiables.	✓ Usos especiales de los pronombres <i>it</i> y <i>there</i> ✓ Los conectores - Funciones de <i>to</i> y <i>as</i> - Relaciones dentro de la frase/oración a través de la identificación de: frases nominales, verbales y preposicionales.		y fragmentos de otras secciones del artículo de investigación
--	---	---	--	---

6.- PROPUESTA METODOLÓGICA

El diseño curricular que propone la asignatura parte de una búsqueda por movernos de un aprendizaje basado en la enseñanza, con el foco puesto en el contenido dado por el docente, hacia un modelo basado en el aprendizaje centrado en el alumno con el fin de favorecer su implicación y un rol activo. “La enseñanza debe convertirse en un proceso que proporcione aprendizaje comprensivo y relevante para los estudiantes” (Fernández, M. J. M., & Vivar, D. M., 2010). Asimismo, coincidimos con Eggen, P. D., Kauchak, D. P., & Eggen, K. P. (1999) al considerar que “aprender es un proceso complejo” dado que existen diferentes dimensiones del conocimiento (fáctico, conceptual, procesal, metacognitivo), las cuales requieren de diversos procesos cognitivos, tales como recordar, comprender, aplicar, analizar, evaluar y crear. La propuesta combina diversas estrategias de enseñanza y una variedad de actividades para ofrecer oportunidades acordes a los diferentes estilos de aprendizaje de los estudiantes y para promover el desarrollo de diferentes niveles de pensamiento. El equipo de cátedra asume el rol de tutores-guías que orientan al grupo para desarrollar competencias lingüísticas que les permita leer, interpretar y comprender la información brindada en textos académicos de su disciplina en inglés, y ofrece, además, una guía en el proceso de búsqueda y selección de los mismos.

Las actividades de enseñanza y aprendizaje están organizadas alrededor de unidades temáticas que integran clases teórico-prácticas (una clase semanal de 3hs), en las que se estimula el desarrollo de la autonomía y el pensamiento crítico. Se trabaja con géneros textuales académicos, abordando sus **características discursivas, vocabulario (general, académico y técnico) y estructuras gramaticales** que pueden resultar problemáticas para su interpretación.

El abordaje de los textos se realiza mediante una combinación de procesamientos *top-down* y *bottom-up*, que le permitirá al estudiante tener una visión global del texto también analizarlo en forma detallada, de acuerdo con la necesidad. El enfoque *top-down* alienta al lector a recurrir a su conocimiento previo para formular predicciones, realizar inferencias, interpretar supuestos y deducir una idea general aproximada del texto mientras que el enfoque *top-down* permite analizar el texto al nivel de la oración o la palabra, en busca de las dificultades procedentes de la sintaxis o el vocabulario. Ambos métodos se complementan y puede recurrirse a ellos en varios momentos de la lectura, al iniciarla, para interpretar las secciones más

difíciles (*top-down*) y para corregir interpretaciones incorrectas (*bottom-up*) (Nuttal, 2000). A lo largo de la cursada, se guía a los estudiantes hacia un proceso de aprendizaje gradual y progresivo que va desde los textos más simples hacia los más complejos, comenzando con fragmentos de libros de Enfermería y diccionarios cuyos temas les resulten familiares y permitan comenzar a construir conocimiento sobre los patrones léxico-gramaticales y la estructura retórica de los textos de la especialidad, recurriendo a su conocimiento previo sobre conceptos básicos de la Enfermería. A tal fin, se trabaja con textos relacionados a temáticas abordadas en las materias “Fundamentos de la Enfermería” y “Cuidados del Adulto y del Anciano” que permiten al alumno-lector activar sus conocimientos previos para ponerlos al servicio de la interpretación del texto en idioma extranjero. En una segunda instancia, se trabaja con artículos de investigación a fin de introducir a los estudiantes a este género (para muchos poco conocido en esta etapa de su formación) indispensable para su futuro trabajo de tesis y su desarrollo profesional. De esta manera, la complejidad (tanto en términos lingüísticos como conceptuales) va en aumento a medida que se avanza en el curso.

Se proponen actividades para desarrollar el **vocabulario** receptivo (es decir, la capacidad de reconocer un ítem léxico) mediante la exposición repetida a los ítems más frecuentes. Sin embargo, debido a la reducida carga horaria de la materia y la imposibilidad de anticipar todo el vocabulario que el estudiante necesitará manejar en el futuro, se priorizan las estrategias de manejo de vocabulario que promueven la independencia. La **gramática** textual está al servicio de la actividad de lectura como una herramienta para ayudar a resolver los problemas sintácticos particulares que dificultan el entendimiento. Por último, dado que el acceso a la información actualizada disponible en Internet y el manejo de fuentes bibliográficas requieren de habilidades específicas, se brinda una aproximación al **uso de herramientas tecnológicas**, especialmente las relacionadas a la búsqueda y gestión de bibliografía académica online.

6.1.- MATERIAL Y RECURSOS

Se trabajará con un cuadernillo diseñado y confeccionado por la cátedra, un diccionario español-inglés, inglés-español, material disponible en el aula virtual de la plataforma educativa PEDCo y en el grupo cerrado de Facebook (videos, actividades extra, cuestionarios virtuales, etc), bibliotecas electrónicas y Google Drive, además de otras herramientas y plataformas digitales que iremos presentando a lo largo de la cursada. El cuadernillo (disponible en formato papel y digital) contiene apuntes, contenidos lingüísticos, conceptos generales sobre la gramática española e inglesa y una selección de textos de la especialidad con propuestas de trabajo y actividades orientadas a que el/la estudiante lea y se ejercite en forma independiente.

7.- CONDICIONES DE CURSADO Y EVALUACIÓN

Se espera que los estudiantes comprendan y hayan internalizado los conceptos desarrollados en el material teórico elaborado por el equipo docente y apliquen las estrategias de lectura desarrolladas. En las diferentes instancias de evaluación, se tendrá en cuenta:

- El grado de comprensión del valor comunicativo del texto.
- El grado de habilidad para expresar en su propia lengua (español) lo leído en lengua extranjera (inglés), en forma resumida o extendida.
- El reconocimiento de los elementos de cohesión y coherencia del texto, los que ayudan a inferir significado a través del contexto y/o la morfología de la palabra.
- El reconocimiento del vocabulario específico del área de estudio, del general y del académico.

Aunque el proceso de aprendizaje se sustenta en la asistencia a la totalidad de las clases del año, por cuestiones edilicias, la asistencia es **obligatoria** sólo a determinadas clases, que la cátedra comunica con anterioridad. Se dan aproximadamente 4 ó 5 clases obligatorias en el año, en las cuales se presentan los temas centrales y estructurantes.

REGULARIDAD

Además del requisito de asistencia antes mencionado, para aprobar el **cursado** (regularidad) de la materia, el estudiante deberá aprobar dos (2) exámenes parciales o sus respectivos recuperatorios con nota 4 (cuatro) o superior; y aprobar un (1) trabajo práctico grupal domiciliario. Para aprobar la **materia**, el estudiante deberá rendir y aprobar con 4 (cuatro) o más un examen final escrito en las fechas de mesas de finales que establezca FACiAS. El examen consistirá en la lectura, interpretación y adaptación del inglés al español de un texto académico de la especialidad y la resolución de actividades en base a él. Se podrá usar diccionarios, glosarios y apuntes en formato papel. Se evaluará el cumplimiento de las consignas, interpretación de las ideas expresadas por el autor, claridad en la redacción de ideas, y conocimiento de los aspectos léxicos, gramaticales y discursivos trabajados a lo largo del año.

PROMOCIÓN DIRECTA

Además del requisito de asistencia antes mencionado, para **promocionar** la materia (es decir, aprobar sin necesidad de rendir un examen final), el estudiante deberá aprobar los dos (2) exámenes parciales o sus respectivos recuperatorios con nota 7 (siete) o superior; y aprobar el trabajo práctico grupal.

ESTUDIANTES LIBRES

Aquellos estudiantes que deseen rendir la materia en condición de libre deberán ponerse en contacto con la cátedra con anterioridad (pezzutiluciana@gmail.com, gabolineares@gmail.com, translatress.julieta@gmail.com). El examen escrito consistirá en la lectura, interpretación y adaptación del inglés al castellano de un fragmento de texto académico de la especialidad y la resolución de actividades en base a él. Una vez aprobado el examen escrito, podrán pasar a una instancia oral que consistirá en la lectura del texto trabajado y la resolución de consignas que den cuenta de la comprensión y el conocimiento de los aspectos léxicos, gramaticales y discursivos detallados en el programa. Ambas instancias se aprobarán con cuatro(4).

8.-DISTRIBUCION HORARIA SEMANAL

Las clases serán **presenciales** los **lunes de 10.00 a 13.00 hs.** Reservamos la posibilidad de dictar clases virtuales sincrónicas (plataforma Zoom y/o Google Meet) y/o asincrónicas (videos y material subidos a PEDCo, canal de YouTube y grupo cerrado de Facebook) en casos especiales, tales como paro de colectivo o la superposición de actividades académicas (mesas de examen, etc).

En cuanto a las clases de consulta, se ofrecerá una clase presencial (lunes a las 9hs) y dos clases virtuales (horarios y links publicados en PEDCo y grupo de Facebook) por semana.

9.- CRONOGRAMA TENTATIVO

Instancias evaluativas	Fechas
1er parcial	1 de julio
Recuperatorio	12 de agosto
2do parcial	28 de octubre
Recuperatorio	11 de noviembre
Trabajo práctico grupal (búsqueda de textos)	5 de agosto - 2 de septiembre

10.- BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía obligatoria del alumno

- Pezzutti, L.; Lineares, G. E. y Soto J. (2024) Cuadernillo de Actividades 2024: Inglés, Licenciatura en Enfermería, Sede Allen [basado en Sorbellini, C. y Pezzutti, L. (2020) Inglés: Cuadernillo de Actividades. Licenciatura en Enfermería. FACIAS, UNCo y las modificaciones realizadas en 2021, 2022 y 2023]
- Glosario personal elaborado por cada estudiante.
- Diccionarios español-inglés/inglés-español (para instancias evaluativas sólo diccionarios en soporte papel, durante la cursada pueden utilizarse diccionarios online)

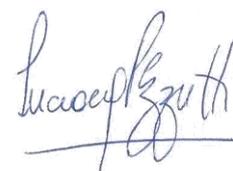
Sitios Web:

- Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología MinCyT- <http://www.biblioteca.mincyt.gob.ar/>
- Directory of Open Access Journals- <https://doaj.org/>
- Open DOAR - Home Page - Directory of Open Access Repositories <http://www.openoar.org/>

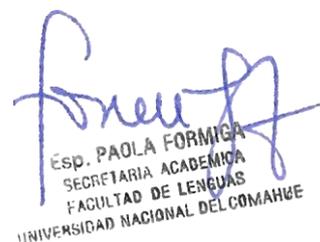
Bibliografía de referencia de la cátedra (selección)

- Adelstein, A., & Kuguel, I. (2008). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Universidad Nacional de General Sarmiento. CABA
- Cassany, D. (2006). *Tras las líneas: sobre la lectura contemporánea* (Vol. 341). Barcelona: Anagrama.
- Chartier, R. (2008). Aprender a leer, leer para aprender. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos. Debates* (2010) Disponible: <http://nuevomundo.revues.org/58621>

- de Llorente, L. I., & Parra, M. F. (2009). Uso del diccionario en la clase de traducción: Algunas reflexiones. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, (16), 7
- Dudley-Evans, T. y St John, M. J. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach*. U.K.: Cambridge University Press.
- Eggen, P. D., Kauchak, D. P., & Eggen, K. P. (1999). *Estrategias docentes: enseñanza de contenidos curriculares y desarrollo de habilidades de pensamiento*. Fondo de cultura económica
- Fernández, M. J. M., & Vivar, D. M. (2010). *Modelos didácticos y Estrategias de enseñanza en el Espacio Europeo de Educación Superior. Tendencias pedagógicas*, (15), 91-111.
- Ferreiro, E. (2001). *Pasado y presente de los verbos leer y escribir*. Fondo de cultura económica. Ciudad de México
- Graves, K., & Xu, S. (2000). *Designing language courses: A guide for teachers* (No. 428 G7.). Boston, MA: Heinle & Heinle.
- Nuttall, C. (1996). *Teaching reading skills in a foreign language*. Heinemann, 361 Hanover Street, Portsmouth, NH 03801-3912.
- Polit, D. F., & C. Tatano Beck. *Essentials of nursing research: Appraising evidence for nursing practice*. Lippincott Williams & Wilkins, 2010. Capítulo 4: *Reading and Critiquing Research Reports*
- [Portal Educ.ar \(2007\), Coherencia y Cohesión textuales, https://www.educ.ar/recursos/92998/la-cohesion-y-la-coherencia-textuales](https://www.educ.ar/recursos/92998/la-cohesion-y-la-coherencia-textuales)
- [Portal Educativo Conectando Neuronas \(2015\) Coherencia y Cohesión, https://www.portaleducativo.net/contenidos-psu/7/0/Coherencia-y-cohesion](https://www.portaleducativo.net/contenidos-psu/7/0/Coherencia-y-cohesion)
- UNSW Sydney, *Reading Strategies to Save Time*. Disponible en: <https://student.unsw.edu.au/reading-strategies>
- Wallwork, A. (2016). *English for writing research papers*. Springer.



Trad. Luciana Pezzutti



ÉSP. PAOLA FORMIGA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE